

◎日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づくS Hー六十
J 航空機、U Hー六十J 航空機、U Hー六十J A 航空機及びS Hー六十
K 航空機の取得及び生産に関する交換公文

(略称) 米国とのS Hー六十J 航空機、U Hー六十J 航空機、U Hー六
十J A 航空機及びS Hー六十K 航空機の取得及び生産取極

平成 十五年 三月 十八日 東京で
平成 十五年 三月 十八日 効力発生
平成 十五年 五月二十三日 告示

(外務省告示第二五〇号)

目 次

ページ

米国側書簡・・

1 S Hー六十J M O D 航空機の名称の変更・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・

2 日本国政府による航空機の取得又は生産・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・

3 両国の企業の航空機生産への参加・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・

4 実施細目取極の作成・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・

5 財政上の債務又は支出の予算措置・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・

日本側書簡・・

米国とのS Hー六十J 航空機、U Hー六十J 航空機、U Hー六十J A 航空機及びS Hー六十
K 航空機の取得及び生産取極

米国側書簡

(日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づくSH-60J航空機、UH-60J航空機、UH-60JA航空機及びSH-60K航空機の取得及び生産に関する交換公文)

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定(以下「MDA協定」という。)に言及する光栄を有します。MDA協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従って、使用に供するものとすることを特に規定しています。

その規定に従い、アメリカ合衆国政府及び日本国政府の代表者は、SH-60J航空機、UH-60J航空機、UH-60JA航空機及びSH-60JMOD航空機並びに関連する装備及び資材を取得し並びに日本国において生産する計画に追加されるものとして、SH-60J航空機、UH-60J航空機、UH-60JA航空機及びSH-60JMOD航空機並びに関連する装備及び資材を取得し並びに日本国において生産する計画について前記の細目取極を締結するため討議を行いました。これらの計画に関する合意は、SH-60J航空機並びに関連する装備及び資材につき千九百八十九年三月三十一日、千九百九十二年三月三十一日、千九百九十七年三月二十八日及び千九百九十九年三月二十六日に、UH-60J航空機並びに関連する装備及び資材につき千九百八十九年三月三十一日、千九百九十年三月二十日、千九百九十年三月二十九日、千九百九十二年三月三十一日、千九百九十二年一月八日、千九百九十四年三月二十二日、千九百九十五年三月十日、千九百九十六年三月二十九日、千九百九十七年三月二十八日、千九百九十八年三月二十七日、千九百九十九年三月二十三日及び千九百九十九年三月二十六日に両政府の間で成立しています。この討議の結果によるアメリカ合衆国政府の了解は、次のとおりであります。

米国とのSH-60J航空機、UH-60J航空機、UH-60JA航空機及びSH-60JMOD航空機の取得及び生産取極

Excellency,
Tokyo, March 18, 2003

(U.S. Note)

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan, signed at Tokyo on March 8, 1954 (hereinafter referred to as "the MDA Agreement"), which provides, inter alia, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

In pursuance of this provision, the representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have held discussions for the purpose of concluding such detailed arrangements as mentioned above concerning the program for the acquisition and production in Japan of the SH-60J/UH-60J/SH-60JA/SH-60JMOD Aircraft, and related equipment and materials, which is in addition to the programs for the acquisition and production in Japan of the SH-60J, the UH-60J, the UH-60JA and the SH-60JMOD Aircraft and related equipment and materials. Agreements concerning these programs were reached between the two Governments on March 31, 1989, on March 31, 1992, on March 28, 1997 and on March 26, 2002 with respect to the SH-60J Aircraft and related equipment and materials, on March 31, 1989, on March 30, 1990, on March 29, 1991, on March 31, 1992, on January 8, 1993, on March 22, 1994, on March 10, 1995, on March 29, 1996, on March 28, 1997, on March 27, 1998, on March 23, 1999, on March 10, 2000, on March 23, 2001 and on March 26, 2002 with respect to the UH-60J Aircraft and related equipment and materials, on March 29, 1996, on March 28, 1997, on March 27, 1998, on March 23, 1999, on March 10, 2000, on March 23, 2001 and on March 26, 2002 with respect to the UH-60JA Aircraft and related equipment and materials and on March 27, 1998, on March 23, 1999 and on March 26, 2002 with respect to the SH-60JMOD Aircraft and related equipment and materials, respectively. The following is the understanding of the Government of the United States of America regarding the results of the above-mentioned discussions:

米国とのSH-60J航空機、UH-60J航空機、UH-60JA航空機及びSH-60K航空機の取得及び生産取極

SH-60J MOD 航空機の名称の変更
日本国政府による航空機の取得又は生産
両国の企業間の航空機生産への参加

実施細目
取極の作成

財政上の債務又は支出の算措置

1 SH-60J MOD 航空機の名称をSH-60K航空機に変更する。

2 4の規定に基づき締結される実施細目取極に従い、日本国政府は、前記の合意に従い取得し又は生産した航空機に加えて追加のSH-60J航空機、UH-60J航空機、UH-60JA航空機及びSH-60K航空機並びに関連する装備及び資材を取得し又は生産するものと、アメリカ合衆国政府は、3の規定に従い、これらの追加の航空機並びに関連する装備及び資材の販売又は生産を承認する。

3 SH-60J航空機、UH-60J航空機、UH-60JA航空機及びSH-60K航空機並びに関連する装備及び資材の生産は、アメリカ合衆国及び日本国の企業が参加し、並びにアメリカ合衆国政府が日本国政府に直接販売を行うことにより、実施される。この計画の実施に必要な防衛物件又は防衛役務の商業上の輸出は、合衆国国務省によって個別に許可される。

4 この了解は、MDA協定及びこれに基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に東京で署名された防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするためのアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定を含む）に従って実施される。この了解の実施細目取極は、両政府の権限のある当局の代表者により締結されるSH-60J航空機、UH-60J航空機、UH-60JA航空機及びSH-60K航空機並びに関連する装備及び資材の取得並びに日本国における生産に関する取極並びにその修正である。

5 この了解及びこれに基づき締結されるすべての取極に基づき日本国政府が行う財政上の債務の負担又は支出は、日本国の憲法上の規定に従った予算の承認を得たところにより行う。

本使は、この了解が日本国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

1. The name of the SH-60JMOD Aircraft will be changed to the SH-60K Aircraft.

2. In accordance with the detailed implementing arrangements to be concluded under paragraph 4, the Government of Japan will acquire or produce the SH-60J/UH-60J/UH-60JA/SH-60K Aircraft and related equipment and materials in addition to such Aircraft as acquired or produced in accordance with the above-mentioned Agreements, and the Government of the United States of America will authorize the sale or production, subject to paragraph 3, of such additional Aircraft and related equipment and materials.

3. The production of the SH-60J/UH-60J/UH-60JA/SH-60K Aircraft and related equipment and materials will be undertaken through the participation of the industries of the United States of America and Japan and through direct sales by the Government of the United States of America to the Government of Japan. Commercial exports of defense articles or services necessary to carry out this program will be individually authorized by the United States Department of State.

4. The present understanding will be implemented in accordance with the MDA Agreement and arrangements concluded thereunder, including the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Purposes of Defense signed at Tokyo on March 22, 1956. The detailed implementing arrangements of the present understanding will be those arrangements concluded between representatives of the competent authorities of the two Governments concerning the acquisition and production in Japan of the SH-60J/UH-60J/UH-60JA/SH-60K Aircraft and related equipment and materials, and any subsequent amendments thereto.

5. Financial obligations or expenditures incurred by the Government of Japan under the present understanding and all arrangements to be concluded hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional provisions of Japan.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of Japan, the present Note and your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your Excellency's reply.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
二十三年三月十八日に東京で

アメリカ合衆国特命全權大使
ハワード・H・ベーカー・Jr

I avail myself of this opportunity to renew to Your
Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Howard H. Baker, Jr.
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

日本国外務大臣 川口順子閣下

Her Excellency
Ms. Yoriko Kawaguchi
Minister for Foreign Affairs
of Japan

米国とのSH-60J航空機、UH-60J航空機、UH-60JA航空機及びSH-60K航空機の取得及び生産取極

米国のSH-60J航空機、UH-60J航空機、UH-60JA航空機及びSH-60K航空機の取得及び生産取極

(日本側書簡)

日本側書簡

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(米国側書簡)

本大臣は、日本国政府が前記の了解を受諾することを同政府に代わって確認し、閣下の書簡及びその返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千三年三月十八日に東京で

日本国外務大臣 川口順子

アメリカ合衆国特命全權大使
ハワード・H・ベーカー・Jr閣下

(Japanese Note)

Translation

Tokyo, March 18, 2003

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing understanding is acceptable to the Government of Japan and to agree that your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yoriko Kawaguchi
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Howard H. Baker, Jr.
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

(参考)

この取極は、昭和二十九年三月八日に署名された相互防衛援助協定（現行条約集覧及び条約集第一一五号参照）及び同協定に基づく取極に従い、S H―六十J 航空機、U H―六十J 航空機、U H―六十J A 航空機及びS H―六十K 航空機並びに関連する装備及び資材を取得し又は生産する計画についての日米両政府の基本的了解を確認したものである。

米国とのS H―六十J 航空機、U H―六十J 航空機、U H―六十J A 航空機及びS H―六十K 航空機の取得及び生産取極